

# 聲韻詩刊

poetry magazine  
voice & verse



訂閱 Subscription



Facebook



Instagram

ISSN 2308-2216

第 54-55 期

2020 年 7 至 10 月

ISSUES 54-55

JULY - OCTOBER 2020

出版

石馨文化有限公司

PUBLISHER

MUSICAL STONE

社長

廖建中

DIRECTOR

LIU KIN CHUNG

主編

宋子江

EDITOR-IN-CHIEF

CHRIS SONG

署理主編

評論編輯

鄭政恆

ACTING EDITOR-IN-CHIEF

REVIEWS EDITOR

MATTHEW CHENG

英文編輯

何麗明

ENGLISH EDITOR

TAMMY HO LAI-MING

澳門編輯

洛書

雪董

MACAO EDITORS

ININ WONG

PANSY LAU

編委

鄭政恆

周柏陶

何麗明

雷暉樂

宋子江

EDITORIAL BOARD

MATTHEW CHENG

PACO CHOW

TAMMY HO LAI-MING

PETER LUI

CHRIS SONG

助理編輯

劉梓揚

ASSISTANT EDITOR

LESTER LAU

校對

周怡玲

PROOFREADER

ELAINE CHOW

活動策劃

江祈穎

譚嘉慧

CURATORS

KONG KEI WING

TAM KA WAI

顧問

陳國球

鍾國強

廖偉棠

王良和

ADVISORY BOARD

CHAN KWOK KOU

DEREK CHUNG

LIU WAI TONG

WONG LEUNG WO

印刷

藍馬柯式印務有限公司

ALICE WOO 小姐

awoo@lammar.com.hk

電話 2597 6800

PRINTER

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD

MS. ALICE WOO

awoo@lammar.com.hk

TEL: 2597 6800

發行 (香港)

香港中文大學出版社

香港新界沙田

香港中文大學

何東夫人堂

cup-bus@cuhk.edu.hk

電話 3943 9800

DISTRIBUTOR (HONG KONG)

THE CHINESE UNIVERSITY OF

HONG KONG PRESS, LADY HO TUNG HALL

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG S.A.R.

cup-bus@cuhk.edu.hk

TEL: 3943 9800

澳門、台北、吉隆坡、新加坡定點銷售

邊度有書 | 澳門連勝街 47 號地下

季風帶書店 | 台灣台北市大同區迪化街一段 198 號 2 樓

詩生活 - 詩人雜貨店 | 台灣台北市大同區承德路二段 75 巷 37 號

草根書室 Grassroots Book Room | 25 Bukit Pasoh Road, Singapore 089839

稿例

• 本刊園地包括詩作、評論、專欄，全年公開徵稿；風格、字數不拘，惟不接受一稿兩投。若兩個月內未獲通知採用，可自行處理稿件，不設退稿。

• 惟篇幅所限，每位詩人每期刊登篇數隨行數而定：五十行內詩作最多二首、超過五十行者最多刊登一首，組詩則作一首計算。

• 來稿一經刊登，將寄奉詩刊乙冊以表謝忱。為鼓勵本地詩歌創作，香港地區之詩作（以聯絡地址為準），凡獲採用，將致薄酬。

• 賜稿請寄 swpoetry@gmail.com，並列真實姓名、郵寄地址、電話及電郵地址，以便作業。

• 本刊收集投稿者之重要個人資料（地址、電話及真實姓名）只作編輯用途。本刊會透過來稿所附電郵，提供詩刊／出版社的活動消息以及約稿。如閣下不欲接收電郵及活動邀請，或查閱、修改聯絡資料（即刊登稿件上之名字及電郵地址），可電郵賜示。

SUBMISSION GUIDELINES

• We seek unpublished poems, translations of poems, and critical articles about poetry. The magazine is copyrighted, with rights reverting to the author on publication. We are open to all styles in contemporary poetry.

• Submissions should be sent to swpoetry@gmail.com as a WORD document with all texts typed, single-spaced (double spaces will be interpreted as blank lines). Your name, email address, and mailing address should be included on the first page of the attachment.

• We are unable to reply personally to unsuccessful submissions. In the case of no reply within 60 days of submission, please consider the submission unsuccessful. We regret that we are unable to engage in correspondence or give feedback.

• The local author will be paid at a modest rate for poems upon publication and will also receive one free copy of the issue in which her or his work appears. Our rate for translations and critical articles vary, depending on the length. Please consult swpoetry@gmail.com.

• You may subsequently republish piece(s) first appeared in our magazine. We would, however, appreciate a published acknowledgment.



ISSN 2308-2216



9 772308 221548

HK\$100 | MOP\$100 | NT\$430

香港藝術發展局邀約計劃  
This project is commissioned by the ADC.  
香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，  
本計劃內容並不反映本局意見。

# Contents 目錄

卷首語

1 我們怎能區分舞蹈與跳舞人？  
文 鄭政恆

專欄 讀音

7 與曾侯乙編鐘相會在華盛頓

9 草地

11 鹿

12 45 度溫水

14 呼喚梁蘇記

17 活著，來組一道明亮的人鏈

詩 劉偉成 影像 杜錦榮

18 落葉樹

20 黑雨

23 與馬月明

25 天主教小學旁

26 mountain carrier

29 上野動物園

詩 周漢輝 影像 梁山丹

30 爛謠曲

33 已死去的中年

34 持夜者

36 亞公角的餘息

39 誤會

40 致虛像

詩 黃潤宇 影像 羅月眉

評書賞藝

42 雲從龍：觀念詩學  
——析飲江的《於是搬石你沿街看節日的燈飾》  
文 鄭念太

詩人訪問

60 太極筆法：時空的探索 —— 專訪飲江  
文字整理 鄭念太

專欄 風物小識

64 永恆的雕琢  
文 麥華嵩 畫 洋小漫

專欄 文字餐桌

67 檸茶的意象  
文 鄒芷茵 畫 洋小漫

專欄 形象觀詩

70 色彩的假名詩  
文 梁冬莉

專欄 角落羅卡

72 Miguel Torga 詩十首  
譯 夏蒼 畫 洋小漫

Poetry and Art

79 At the risk of the unknown  
Anne Dufourmantelle  
Trans. Jeremy Fernando  
Artworks by Yanyun Chen

「蒙面」專欄

82 鄭潔明／外科口罩

82 冼文光（馬來西亞）／所幸窗花不會雕萎

83 孫維民（台灣）／可能的益處

83 良耳（澳門）／沒有愛人的愛情

83 吳見英／風琴

84 李彥（台灣）／看我一眼

84 林宏憲（台灣）／她活像一本雜誌封面

85 應亮、正念／發夢

85 語凡（新加坡）／時間的真相

85 翌／洗澡

86 梁潔君／蒙面

86 今文／面具

86 冼冰燕／害怕

87 莊元生／瘟疫在遠方

87 方聲（台灣）／面具哲思

88 小野譽技／小野譽技

88 許哲偉（台灣）／蒙面人

89 陳秀鈞／四月的廚房

89 龔灝浚／未淨

90 盧真瑜／無人

90 文其／學習生活

90 王深／回神

91 律銘／面

91 余言／蒙面的日子

92 席格／春祭

92 鄧煒儀（馬來西亞）／家暴

93 蕭欣浩／幾秒鐘的約會

93 曾詠聰／十月五日

94 黎凱欣／亂世

94 黃敬源／面罩下的時間

95 盧偉力／屍體發現

96 萍凡人／多臉人

96 林江泉（中國大陸）／蒙面戀人 II

97 成語／薄荷糖

97 鍾國強／招魂幡

98 宋子江／門神

98-101 Edward Luper（畫）

## 專欄 無聲地

- 102 重新認識阿拉伯半島——台灣波灣詩論存在嗎？  
文 印卡

## 歌詞探微

- 105 內乎？外乎？——略析〈女神〉的自信之境  
文 栩晉

## 前言後語

- 110 《果實微溫》自序——夢，在秋肅與春溫之間，結出果實  
文 劉偉成

## 專欄 游動詩寫室

- 114 平常生活色彩本  
李家昇

## *Voice & Verse* Special Feature: “Masks”

- 120 **Tammy Lai-Ming Ho** / Is There a Face behind This Mask?  
121-153 **Gianluca Costantini** / Drawing Series: “The Voyage of Italy”  
122 **Xi Chuan, trans. Lucas Klein** / Returning to My City from Cologne via Istanbul on January 27, 2020, Amid an Epidemic  
124 **Xi Chuan, trans. Lucas Klein** / Ode to Facemasks  
126 **Xi Chuan, trans. Lucas Klein** / All Right, All Right  
127 **Xi Chuan, trans. Lucas Klein** / For Those Who Share My Interests, At a Time of Plague  
128 **Chris Song** / Song of Despair in the Time of Pandemic  
129 **Edith Knight Magak** / The Masks We Don  
129 **Gary Lai** / Scenes from Hong Kong Last Winter in Five Haikus  
131 **Kate Rogers** / The Plague Doctor  
132 **Derik Cumagun** / Mask  
132 **Rubén Antonio Sánchez** / Personae  
133 **Sara F. Costa** / Sanitization  
134 **Nicole Lai Kwan Yee** / Trio of the Masks  
135 **Cheng Tim Tim** / SAR(S) Babies  
136 **Papa Osmubal** / render them faceless  
136 **Papa Osmubal** / life is a masquerade  
139 **D.J. Hamilton** / Solitaire  
139 **D.J. Hamilton** / Theodicy  
140 **Koel Chu** / On Forgetting  
140 **F. Jordan Carnice** / It Is Safe Here  
141 **Andrew Barker** / Dulce Et Decorum Est, 2020: It's Never Sweet or Fitting...  
141 **Andrew Barker** / Victorian-Age Masks  
142 **Heather Bartlett** / Stand Here, You Said, and Wait  
142 **Martha Fox** / Quarry Walk, Day 40  
143 **Jacky Yuen, trans. Nick Admussen** / Dreamwalkers  
144 **Jeromy Verayo** / Masks  
144 **Suzanne Lai** / facade / façade  
145 **Akin Jeje** / Too Long  
145 **Phoebe Poon** / The Precious Prop  
146 **Jon Ng** / A Year Behind  
146 **Jon Ng** / Sicknes

- 147 **Ho Fuk Yan, trans. Teresa Shen** / Love in the Time of Coronavirus  
147 **Ho Fuk Yan, trans. Teresa Shen** / Keeping You in My Mask  
147 **Ho Fuk Yan, trans. Teresa Shen** / Mask Discarded  
148 **Pierre Vinclair, trans. Joshua Ip** / Five Pandemic Sonnets  
150 **Louise Leung** / Irre(cover)able  
151 **Jason S Polley** / Masque vs. Mask

## 澳門專欄「緘默」

- 154 幽子／城市依舊安靜  
154 袁嬋／迷霧  
154 甘遠來／少年的雪  
155 良耳／你向我伸出一隻手  
155 良耳／默悼時，我的三個疑問  
156 安足／通車風景  
157 大端黑螢／磁力共振  
157 大端黑螢／不可泳思  
157 龔灝浚／換頭  
158 張彩慧／逃離  
158 文靜／「你不知道光的下面其實也就是沉默」  
159 甘草／毀滅的塵埃  
159 甘草／假設我必須表態  
160 洛書／我病了  
160 鳴弦／沉默檢測

## 詩歌評論

- 161 在學童當中——讀楊牧詩中的學童、孩子和年輕一代  
文 鍾國強

## 譯介天地

- 168 漢字之骨，平假名之皮肉  
文 四元康祐 譯 陳卓姿  
170 羅塞塔  
詩 四元康祐、阮文略 譯 阮文略  
173 P!Report 番外篇：香港國際詩歌之夜 2019  
文 四元康祐 譯 陳卓姿  
175 在創傷的城市——詩人眼中的香港  
文 四元康祐 譯 陳卓姿

## 本地創作

- 179 鄭點／火車  
179 蕭欣浩／博多燒鳥店  
180 房小鈴／我一定是有些難過了  
180 樓樓／鳥槍  
181 吳耀宗／摸索，如潮汐以發光的手指  
181 盧真瑜／最後一次文聚  
182 梁惠娟／A Lover's Discourse：關於那些聒躁  
183 藍寂雪／低賤物種  
184 呂永佳／旭川雪人  
184 村正／事界之內  
185 蔡炎培／病中人語  
185 蔡炎培／貓鬚與詩刊  
185 靛盜／色盲  
185 靛盜／企街  
186 周漢輝／圖書館  
187 梁璧君／剪夢  
187 夏簪／自畫像  
188 今文／富國雲吞麵（大隴街）  
189 曾繁裕／居家  
189 水先／火柴女人  
189 鄭詠詩／連島沙洲  
190 林希澄／上帝  
190 葉微／癱倒  
190 毛森／屏鎖  
190 李顯謙／柏德遜  
191 邢凱婷／當妳們還是蝴蝶的時候  
191 水盈／耳機  
192 紅紅／填海  
192 紅紅／溝  
193 吳見英／石斛  
193 曾魂／紅磚牆的輓詞  
194 施勁超／諒解  
194 張彩慧／越界  
195 李浩榮／雨天  
195 李浩榮／列車  
196 陳妮莎／月台間的人  
196 阿曹／正在活著  
197 嚴瀚欽／舊宅  
197 嚴瀚欽／無題其五  
198 袁嬋／鄉村醫生  
198 左悠文／木魚

## 香港中文大學中國語言及文學系

### 「文藝創作」科學生作品選

- 編 葉嘉詠  
199 路滙／像·我  
200 王芝／影子  
202 張周夢蝶／中大校園組詩（三首）  
203 陳意林／玻璃杯紀年  
204 唐灝浚／夏之葬  
204 葉可欣／恰如其分  
205 湯婉兒／不說出口  
206 香彥君／關於馬來西亞的記憶

## 域外創作

- 207 王晉恆（馬來西亞）／集體歌頌恐懼症  
207 蔡昀庭（台灣）／逐浪  
208 楊采菲（台灣）／土豆  
208 鄭琬融（台灣）／我的願望在死  
209 呂佳機（台灣）／晚禱攝錄（二則）  
210 呂佳機（台灣）／如果摸尚不存在  
210 呂佳機（台灣）／無題（二則）  
211 鄧偉儋（馬來西亞）／空椅  
211 陳偉哲（馬來西亞）／地理課

## 飲詩 Drinking Poems

- 212 Six Poems from *The Wine Cup: Twenty-four Drinking Songs for Tao Yuanming*  
《酒～爵：獻給陶淵明的二十四首飲酒歌》選六  
Richard Berengarten 詩 李道  
Trans. Chen Shangzhen 譯 陳尚真